



12. Oktober 2013
29. Jahrgang, Nr. 21



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Do./gio. 17.10.** Landtagswahlen – Podiumsdiskussion um 20.00 Uhr im Dürersaal, *Elezioni provinciali – discussione libera alle ore 20.00 nella sala Dürer*
- Do./gio. 24.10.** Vortrag von Gerd Staffler „Spurensuche – Wie Wildwasser und Transitverkehr das Städtchen geprägt haben“ um 20.00 Uhr im Walthersaal
- Sa./sab. 26.10.** Tag der Bibliotheken in der Stadtbibliothek ore 9.00-13.00 Uhr – *giornata delle biblioteche*

Bauernmarkt von 8.00 bis 12.30 Uhr am Tinneplatz bis 17.10.2013
Mercato dei contadini dalle ore 8.00 alle 12.30 in Piazza Tinne fino 17.10.2013

Frischemarkt von 8.00 bis 13.00 Uhr auf dem Schulhof bis 26.10.2013
Mercato del fresco ore 8.00-13.00 sulla Piazza della scuola fino 26.10.2013

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



**SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO**

AVS KLAUSEN

„60+ unterwegs“

Von Auer über Montan nach Castelfeder am Donnerstag, 7. November 2013

Unsere 6. Wanderung führt uns ins Unterland. Wir starten mit dem Zug um 08.03 Uhr nach Auer. Von dort fahren wir mit dem Bus nach Montan. Nachdem wir das Dorf Montan zu Fuß durchquert haben, führt uns ein kurzer Waldweg unter dem **Schloss Enn** vorbei. Anschließend gehen wir den alten Promenadenweg der ehemaligen Fleimstalbahn. Der weitere Wanderweg führt uns nach Glen und Pinzon. Pinzon ist ein Dorf mit weitestgehend unveränderte, aber gut erhaltenen und restaurierten, Häuser. Hier befindet sich der „**Pinzoner Keller**“ mit einem seltsamen Halbreif. Der restliche Weg nach Castelfeder führt uns durch Obstwiesen. Auf **Castelfeder** machen wir eine Mittagspause. Bei einer schönen Aussicht über das Unterland stärken wir uns mit Essen aus dem Rucksack. Es bleibt auch genügend Zeit um die Informationstafeln zu den Ruinen zu lesen, bevor wir uns auf den Weg nach Auer machen. Ein Steig führt uns ins Tal zur neuen Fußgängerunterführung der neuen Fleimstalerstraße und weiter zur Sportzone von Auer. In Auer nehmen wir den Zug nach Klausen.

Abfahrt:	Mit dem ZUG vom Zugbahnhof in Klausen um 08.03 Uhr am Donnerstag, den 7. November 2013
Gehzeit:	Einfache Route: ca. 3,5 bis 4 Std.
Ausrüstung:	Leichte Wanderausrüstung Proviant für Mittagessen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	Leichte und problemlose Wanderung, Höhendifferenz Aufstieg: 100 hm Höhendifferenz Abstieg: ca. 150 hm
Anmeldung:	Ist nicht nötig. Jeder der zum vereinbarten Zeitpunkt am Treffpunkt erscheint ist dabei!!
Tourenführer + Information:	Cilli Gafriller – Tel. 0472/847281 abends
Ankunft:	Gegen 17.00 Uhr in Klausen
Fahrtgebühren:	Die Kosten für allfällige Zug- Bus- oder Seilbahnspesen übernimmt jeder selbst. Südtirolpass nicht vergessen!!!

Auf eine zahlreiche Beteiligung und auf ein gutes Wetter freut sich:
Cilli Gafriller
- Tourenführer -

KULTURGÜTERVEREIN

Der Kulturgüterverein Klausen möchte Sie zum diesjährigen Kulturherbst recht herzlich einladen. Für den ersten Vortrag haben wir den bekannten Journalisten Gerd Staffler gewinnen können. Er spricht am 24. Oktober im Walthersaal zum Thema: „Spurensuche – Wie Wildwasser und Transitverkehr das Städtchen geprägt haben“. Nach kurzen Ausschnitten aus TV-Dokumentationen über die Tinnebachüberschwemmung von 1882 und die Grödner Bahn erfahren Sie mehr über den damaligen Unternehmer und Ingenieur Josef Riehl (1842–1917). Er hat sich um die Entwicklung Tirols außerordentlich verdient gemacht und war zudem Pionier der Wildbachverbauung nach den katastrophalen Überschwemmungen von 1882. Noch zu Friedenszeiten hat er die Grödner Bahn projektiert, die dann leicht abgeändert, im Ersten Weltkrieg zur Versorgung der Dolomitenfront gebaut wurde. Neugierig geworden? Hören und sehen Sie mehr dazu am **Donnerstag, den 24. Oktober um 20.00 Uhr** im Walthersaal. Auf Ihr Kommen freut sich der Vorstand des Kulturgütervereins Klausen

Elektro
OBERRAUCH



- ELEKTROINSTALLATIONEN
- ALARMANLAGEN
- BRANDMELDEANLAGEN
- GARTENMÖBEL
- BELEUCHTUNGEN / LAMPEN



Elektro Oberrrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen

Tel. 0472 847 347 info@elektro-oberrrauch.it www.elektro-oberrrauch.it



AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Fr., 11.10.** U12 gegen *Dietenheim*: 17.30 Uhr in **Dietenheim**
Altherren gegen *Plose*: 20.00 Uhr in **Klausen**
Freizeit gegen *Tiers*: 20.30 Uhr in **Tiers**
- Sa., 12.10.** U8 gegen *Villnöss*: 14.30 Uhr in **Teis**
U10 gegen *Gröden Leos*: 10.00 Uhr in **St. Ulrich**
A-Jugend/Latzfons gegen *Sarntal*: 16.30 Uhr in **Klausen**
B-Jugend gegen *Bozen 96*: 15.00 Uhr in **Klausen**
Damen gegen *Lana*: 15.30 Uhr in **Lana**
2.Amateurliga gegen *Aldein*: 18.00 Uhr in **Klausen**
- So., 13.10.** SG Latzfons gegen *Vahrn*: 15.30 Uhr in **Vahrn**
- Fr., 18.10.** Altherren gegen *Wiesen*: 20.00 Uhr in **Wiesen**
Freizeit/SG Eisack gegen *Teis*: 20.00 Uhr in **Klausen**
- Sa., 19.10.** U10 gegen *Feldthurns I*: 10.30 Uhr in **Klausen**
A-Jugend/Latzfons gegen *Leifers/Branzoll*: 15.30 Uhr in **Branzoll**
B-Jugend gegen *Eggental*: 15.00 Uhr in **Deutschnofen**
Damen gegen *Natz*: 18.00 Uhr in **Klausen**
2.Amateurliga gegen *Lajen*: 15.30 Uhr in **Lajen**
- So., 20.10.** SG Latzfons gegen *Usd Brixen*: 15.30 Uhr in **Klausen**
- Fr., 25.10.** Altherren gegen *Lüsen*: 20.00 Uhr in **Klausen**

JUGENDDIENST KLAUSEN

Promemoria_Auschwitz:

Die Reise der Erinnerung – *Il viaggio della Memoria*

Auch heuer findet wieder das sprachgruppenübergreifende Bildungsprojekt „*Treno della Memoria* - Zug der Erinnerung“ statt, jedoch unter einem anderen Namen: PROMEMORIA_AUSCHWITZ. Die Reise der Erinnerung. *Il viaggio della Memoria*.

Über 400 Jugendliche aus Südtirol haben in den vergangenen Jahren daran teilgenommen.

Jugendliche und junge Erwachsene im Alter zwischen **17 – 25 Jahre** aus Südtirol haben auch heuer wieder die Möglichkeit sich beim Projekt gemeinsam mit Jugendlichen verschiedener Sprachgruppen und

unterschiedlicher kultureller Herkunft der gemeinsamen Geschichte zu nähern.

Das Projekt ermöglicht Jugendliche sich mit dem dunklen Abschnitt der Geschichte des 20. Jahrhunderts, die Zeit des Nazi Regimes auseinander zu setzen.

Getragen wird das Projekt von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD), Arciragazzi sowie Deina.

Die wichtigste Station des Projektes ist die Fahrt nach Polen und die dortige Besichtigung des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau und die Fabrik von Oskar Schindler vom **20. bis 26. Januar 2014**. Wesentliche Bausteine des Projektes sind die Vortreffen, bei denen die Geschichte rund um den Zweiten Weltkrieg aufgearbeitet wird. Abgerundet wird das Projekt von einem zweitägigen Nachtreffen in Toblach im März 2014, bei dem das Erlebte, verbunden mit einem Ausblick in die Zukunft, im Mittelpunkt stehen.

Mehr Infos unter http://jugenddienst.it/Promemoria_Auschwitz.html .

Anmelden kann man sich ab 1. Oktober bis zum 28. Oktober mit einem kurzen Motivationsschreiben bei:

Alessandro Huber, E-Mail: alessandro.huber@deina.it, Tel. 348 2100583

Eine Reise der Erinnerung die absolut erlebenswert ist!

BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

Landtagswahlen 2013 - Podiumsdiskussion

Der Bildungsausschuss Klausen lädt zu einer offenen Diskussionsrunde mit Eisacktaler Vertretern der verschiedenen Parteien im Dürersaal Klausen.

Stellen Sie Ihre Fragen an die KandidatInnen!

Fragen an die politischen Vertreter der Parteien können innerhalb des Vortages der Veranstaltung per Email unter info@ba-klausen.it deponiert werden.

Außerdem besteht die Möglichkeit, direkt am Abend der Veranstaltung Ihre Fragen per SMS oder schriftlich an die Kandidaten zu richten.

Datum: Donnerstag, 17. Oktober, 20.00 Uhr

Ort: Dürersaal Klausen

Elezioni provinciali 2013 - Discussione libera

Il Comitato di Formazione Permanente di Chiusa Vi invita ad una discussione libera con i candidati della Val d'Isarco.

Ponete loro le Vostre domande!

I candidati risponderanno alle domande presentate entro il giorno antecedente alla discussione all'indirizzo email info@ba-klausen.it e a quelle poste per SMS o per iscritto durante la serata.

Data: Giovedì 17 ottobre, ore 20

Luogo: Chiusa, Sala Dürer

CIRCOLO CULTURALE SABIONA

Sabato 19 ottobre 2013

Ore 20.30

Sala "Dürer" di Chiusa

LUCIO GARDIN

"Il 34° Trentino"

Spettacolo di cabaret...mai visto in TV

Vi aspettiamo numerosi!

Ingresso libero

Con il sostegno: Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana

ELKI

Unser Elki hat seit dem 1. Oktober wieder geöffnet und freut sich auf Euren Besuch. Auch unser neues Programmheft ist fertig und bietet Einblick in unser aktuelles Kurs- und Kreativprogramm.

Die Öffnungszeiten sind wie folgt:

Dienstag, Donnerstag und Freitag 09-11.30 Uhr

Mittwoch und Freitag 14.30- 16.30 Uhr.

Achtung! Am Mittwoch Vormittag kein offener Treff und das Elki ist nur für Teilnehmer der Pikler Spielgruppe geöffnet.

Am Freitag, 18. Oktober 2013 bleibt das Elki am Nachmittag wegen des großen Herbsttauschmarktes geschlossen!

Kreativprogramm für Kinder: am Mittwoch, 23. Oktober 2013 basteln wir von 14.30 - 16.30 Uhr mit Einweckgläsern und Kochlöffeln lustige Figuren. Anmeldung bitte im Elki (0472 845 088)

17. – 19.10.2013 Kindersachen-Tauschmarkt

Das Eltern-Kind-Zentrum Klausen und der Katholische Familienverband Klausen organisieren auch heuer einen Wintertauschmarkt für gut erhaltene Kindersachen! Gesucht und geboten werden vor allem Wintersachen, Bekleidung, Sportartikel, Spielsachen, Babyartikel u.v.m.
Komm einfach vorbei!

Annahme der Artikel: Donnerstag 17. Oktober, von 10-12 Uhr und 15-19 Uhr

Verkauf: Freitag 18. Oktober von 10- 12 Uhr und 15- 19 Uhr und Samstag 19. Oktober von 10-12 Uhr und 15-18 Uhr

Abholung nicht verkaufter Artikel: Samstag 19. Oktober von 18-19 Uhr

STADTBIBLIOTHEK – BIBLIOTECA CIVICA

Tag der Bibliotheken

Lust zum kreativen Basteln? Was tun mit alten Büchern?

Etwas Neues daraus gestalten!

Manuela Lahner, Karmen Pfattner, Petra Demetz, Tanja Senoner, Martina Prossliner zeigen was man aus alten Büchern mit Schere, Kleber, Draht ... machen kann. Mit verschiedenen Techniken entstehen Geschenke, nützliche Dinge ... und Schmuck!!!

Stadtbibliothek Klausen

Samstag 26. Oktober 2013, 9.30 Uhr - ca. 13.00Uhr

Giornata delle biblioteche

Desiderio di creativita' ? Cosa fare dei vecchi libri?

Creiamo da questi qualcosa di nuovo!

Manuela Lahner, Karmen Pfattner, Petra Demetz, Tanja Senoner, Martina Prossliner, ci mostrano: con forbici, colla e filo, come si possono riciclare vecchi libri. Con tecniche diverse si realizzano : articoli da regalo, oggetti utili ... e monili!!!

Biblioteca Comunale di Chiusa

Sabato 26 ottobre dalle ore 09.30 alle ore 13.00 ca.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Führung durch die Ausstellung von **Lesley de Vries** in deutscher Sprache
mit Ao. Univ.-Prof. Dr. Gert Ammann
Freitag, 18. Oktober 2013, 17.00 Uhr – Eintritt frei
Ausgangspunkt: Stadtmuseum Klausen, Frag 1

*Visita guidata della mostra di **Lesley de Vries** in lingua tedesca con
Ao. Univ.-Prof. Dr. Gert Ammann venerdì 18 ottobre 2013 ore 17.00
Punto di partenza: Museo Civico di Chiusa, Via Fragnes 1
Ingresso gratuito*

Ausstellung_Mostra

Lesley de Vries 1926-2012

Erinnerungen an das Eisacktal *Ricordi della Valle Isarco*

Stadtmuseum Klausen *Museo Civico di Chiusa*

Das figurale Werk *L'opera figurativa* Ansitz Griesbruck, Klausen_
Residenza Griesbruck, Chiusa

Stadtmuseum *Museo Civico*

Di-Sa *ma-sa*, ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

So, Mo, und 1.11. geschlossen *Do, lu e 1/11 chiuso*

Ansitz Griesbruck, Bahnhofstr. 4 *Residenza Griesbruck, Via Stazione 4*

Freitag und Samstag *venerdì e sabato* ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

1.11. geschlossen *chiuso*

Ausstellung_Mostra

Freundschaft_Amicizia

Martina Frick, Erika Kiechle-Klemt, Dorothee Melchior, Brigitte Müller,
Barbara Oberneder, Sibylle Semlitsch

Künstlerinnen aus Planegg *Artiste di Planegg*

Eröffnung Samstag, 26. Oktober 2013, 11.00 Uhr, Klausner Stadtgalerie

Inaugurazione sabato 26 ottobre 2013, ore 11.00, Klausner Stadtgalerie

Dauer der Ausstellung *Durata della mostra* 26.10. – 22.11. 2013

Di-Sa *Ma-sa*, ore 10.00–12.00, 15.30–18.00 Uhr

Klausner Stadtgalerie Oberstadt 31, Klausen *Città Alta 31, Chiusa*

Liebe Bürgerinnen und Bürger,
am 27. Oktober 2013 sind alle Wahlberechtigten dazu aufgerufen, die Mitglieder des Landtages neu zu wählen. Das heißt, wir gemeinsam bestimmen, wer künftig unsere Interessen vertreten soll. Nutzen wir diese Möglichkeit, um mitzuentcheiden und unsere Zukunft mitzugestalten! Gerade in schwierigen und bewegten Zeiten ist es wichtig, sich politisch einzubringen und der Wahlpflicht nachzukommen.

Mit unserer Stimmabgabe am 27. Oktober 2013 können wir dazu beitragen, unserem Land Sicherheit und Stabilität zu geben. Eine hohe Wahlbeteiligung und eine klare Entscheidung, wer uns und unsere Anliegen vertreten soll, stärkt die Demokratie – und damit uns alle. Daher, geschätzte Mitbürgerinnen und Mitbürger: Zeigen wir Verantwortung und nutzen wir unser Stimmrecht, um ein klares Zeichen dafür zu geben, wer unsere Interessen effizient und wirkungsvoll vertreten soll.

Die Bürgermeisterin Maria Gasser Fink

Cari concittadini,

Tutti gli aventi diritto di voto sono chiamati a votare in occasione delle elezioni provinciali che si terranno il giorno 27 ottobre 2013. Saremo tutti noi insieme a decidere chi in futuro rappresenterà i nostri interessi. Ci conviene assolutamente, cogliere tale occasione per partecipare anche noi a queste decisioni e con loro alla gestione del nostro futuro. I tempi sono difficili e movimentati, ed è importante farci coinvolgere politicamente, adempiendo il nostro dovere di voto.

Con il voto del 27 ottobre 2013 possiamo contribuire effettivamente a dare alla nostra terra certezza e stabilità. Un'alta percentuale di partecipazione e una decisione chiara di chi dovrà rappresentare le nostre esigenze, rafforzano la democrazia e quindi tutta la comunità. Per queste ragioni, stimati concittadini, Vi preghiamo vivamente di fare responsabilmente uso del diritto di voto, dando un chiaro segno su chi dovrà rappresentare in modo efficiente ed efficace i nostri interessi.

La Sindaca Maria Gasser Fink

ÖFFENTLICHER WETTBEWERB NACH TITELN UND PRÜFUNGEN FÜR DIE BESETZUNG EINER STELLE ALS GENERALESEKRETÄR/IN ZWEITER KLASSE IN DER IX. FUNKTIONSEBENE

DIE BÜRGERMEISTERIN

gibt in Durchführung des Ratsbeschlusses Nr. 62 vom 18.09.2013 bekannt, dass diese Verwaltung einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle als

Generalsekretär/in zweiter Klasse

in der IX. Funktionsebene ausgeschrieben hat. Die Stelle ist Bewerbern der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Studientitel und Voraussetzungen:

Laut Art. 60 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Dekret des Präsidenten der Region Nr. 2/L vom 01. Februar 2005) können am Wettbewerb teilnehmen:

- a. die Generalsekretäre/innen zweiter Klasse der Stellenpläne der Gemeinde und des Staates;
- b. die Sekretäre/innen der Gemeinden dritter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung wenigstens drei Jahre tatsächlichen planmäßigen Dienst in diesem Rang geleistet haben;
- c. die Sekretäre/innen der Gemeinden vierter Klasse, die zum Zeitpunkt der Wettbewerbsausschreibung sieben Jahre tatsächlichen planmäßigen Dienst in diesem Rang geleistet haben;
- d. die Vizegeneralsekretäre/innen von Sitzen erster und zweiter Klasse mit mindestens drei bzw. sechs Jahren planmäßigem Dienst in diesem Rang;
- e. die Leiter/innen von Abteilungen oder gleichgestellten Organisationseinheiten von Gemeinden erster und zweiter Klasse der Region, die ein Dienstalter von mindestens drei bzw. sechs Jahren in diesem Rang aufweisen.

Die Kandidaten/innen müssen die Befähigung zur Ausübung der Obliegenheiten des/der Gemeindesekretärs/in, gemäß Art. 52 des E.T. der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Dekret des Präsidenten der Region Nr. 2/L vom 01. Februar 2005) besitzen.

Während der erforderlichen Dienstjahre dürfen weder Disziplinarmaßnahmen getroffen noch Vermerke über ungenügende Leistung erteilt worden sein.

- f. italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedsstaates der Europäischen Union im Sinne des D.P.C.M. vom 07.02.1994 Nr. 174;
- g. Alter nicht unter 18 Jahren;
- h. körperliche Eignung.
- i. den Besitz der Bescheinigung betreffend die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache bezogen auf die ehem. Laufbahn "A" gemäß Art. 4 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976;

Diejenigen, die vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen sind, sowie diejenigen, die aus dem Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung entlassen wurden, oder die aufgrund geltender Gesetze einen Unvereinbarkeitsgrund für die Bekleidung einer öffentlichen Stelle aufweisen, können nicht in den Dienst aufgenommen werden.

Die obgenannten Voraussetzungen müssen innerhalb des Zeitpunktes des Einreichtermins der Gesuche um Zulassung gegeben sein.

Die entsprechenden Gesuche mit den Unterlagen müssen innerhalb 12,00 Uhr des 15. November 2013 bei dieser Gemeindeverwaltung eingereicht werden.

Der vollständige Ausschreibungstext liegt im Sekretariat der Gemeinde Klausen, Tel. 0472/858230 auf, wo auch weitere Auskünfte eingeholt werden können, und ist auch auf der Internetseite www.klausen.eu abrufbar

CONCORSO PUBBLICO PER TITOLI ED ESAMI PER LA COPERTURA DI UN POSTO DI SEGRETARIO/A GENERALE SECONDA CLASSE NEL IX. LIVELLO FUNZIONALE

LA SINDACA

in esecuzione della delibera consiliare n. 62 dd. 18.09.2013 rende noto che l'amministrazione del Comune di Chiusa ha indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di

Segretario/a generale 2. classe

nella IX. qualifica funzionale. Il posto è riservato a concorrenti del gruppo linguistico tedesco.

Titolo di studio e requisiti:

Ai sensi dell'art. 60 del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento del personale dei comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (decreto del Presidente della Giunta Regionale 01 febbraio 2005, n° 2/L) possono partecipare al concorso:

- a. i/le segretari/e generali di seconda classe dei ruoli comunale e statale*
- b. i/le segretari/e di comuni di terza classe i/le quali alla data del bando di concorso abbiano prestato in tale qualifica almeno tre anni di servizio effettivo di ruolo;*
- c. i/le segretari/e di comune di quarta classe, che alla data del bando di concorso abbiano prestato nella qualifica sette anni di servizio effettivo di ruolo;*
- d. i vicesegretari/e generali di sedi di prima e di seconda classe con almeno tre anni e rispettivamente sei anni di servizio di ruolo nella qualifica.*
- e. i/le capi/e di ripartizione o di strutture equiparate di comuni di prima e di seconda classe della regione con almeno tre anni e rispettivamente sei anni di servizio nella qualifica.*

I/Le candidati/e devono comprovare il possesso del certificato di abilitazione alle funzioni di segretario/a comunale di cui all'art. 52 del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento del personale dei comuni della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (decreto del Presidente della Regione 01 febbraio 2005, n° 2/L).

Gli anni di servizio richiesti non devono essere stati caratterizzati ne da provvedimenti disciplinari ne da note di demerito.

- f. cittadinanza italiana o di un altro stato membro dell'Unione Europea ai sensi del D.P.C.M. del 07.02.1994 n. 174;*
- g. età non inferiore ai 18 anni;*
- h. idoneità fisica all'impiego.*
- i. il possesso dell'attestato relativo alla conoscenza delle lingue tedesca e italiana riferito all'ex carriera "A" previsto dall'art. 4 del D.P.R. 26.07.1976 n. 752;*

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano esclusi dall'elettorato politico attivo e coloro che siano stati destituiti dall'impiego presso una pubblica amministrazione e coloro che si trovino in posizioni di incompatibilità previste dalle vigenti leggi.

I requisiti di cui sopra devono essere posseduti entro e non oltre la data di scadenza del termine per la presentazione della domanda di ammissione.

Le relative domande con i documenti dovranno essere presentate a questo Comune entro le ore 12,00 del 15 novembre 2013.

Il testo completo del bando è visibile presso l'ufficio segreteria del Comune, dove verranno date anche ulteriori informazioni (tel. 0472/858230), nonché è anche disponibile sul sito internet www.chiusa.eu.

Die nächste Sitzung der **Baukommission** findet am **08.11.2013 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 28.10.2013 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della **commissione edilizia** si svolgerà il giorno **08.11.2013 alle ore 15.00**. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 28.10.2013 l'ufficio tecnico.*

Einsparungen Sportzone Latzfons

Laut geologischem Gutachten vom 23.04.2012 waren sehr aufwändige Maßnahmen bzw. hohe Kosten für die Baugruben- und Hangsicherungsarbeiten notwendig. Nun konnte in der Ausführungsphase aufgrund der viel besseren Bodenbeschaffenheit als angenommen, das Ausführungsprojekt entsprechend angepasst werden. Somit reduzieren sich die Kosten der Verbauung des Hanges. Zusammen mit dem Preisangebot der Firma Rossi ergibt sich eine Kosteneinsparung im Rahmen des 1. Bauloses von 600.000 Euro.

Die Bürgermeisterin teilt mit, dass die Verleihung der Verdienstabzeichen in Gold und Silber an verdiente Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde am **Freitag, 8. November 2013**, erfolgt.

Der Landeshauptmann wird diese Verleihung vornehmen.

*La Sindaca rende noto che il conferimento di onorificenze al merito in oro e in argento a concittadine e concittadini meritevoli **avverrà venerdì, 8 novembre 2013.***

Il presidente della Giunta Provinciale consegnerà le medaglie.

Seduta del consiglio comunale

Mercoledì, 18.09.2013 alle ore 19:00 si è tenuta nella sala Walther a Chiusa una seduta del consiglio comunale.

All'inizio della seduta è stato presentato il progetto „Carsharing“. Leonhard Resch dell'associazione KVV-Arche ha illustrato i vantaggi del modello che consiste nell'insieme utilizzo di autovetture. Attualmente tal servizio è già attivo a Bolzano, Merano e Malles. Il consiglio comunale approva in via di massima l'introduzione di tal servizio nel Comune di Chiusa.

Il nuovo dirigente della WGK Signor Trocker Markus ha presentato il progetto „Luoghi vivi“. Tal progetto sovvenzionato dalla Provincia di Bolzano consiste nella rivalutazione dell'attività commerciale, nella conservazione dell'esercizio di vicinato e nella rivitalizzazione del centro.

Con variazione al bilancio sono stati previsti i seguenti importi:

Costruzione marciapiede Paese - Moar Bild 26.000

Rimozione di danni causati da maltempo a Verdignes € 7.700

Recinzione zona sportiva a Chiusa e risanamento manto erboso € 10.800

Arredamento di un ufficio nella casa degli Apostoli € 13.600

Costruzione impianto di mini riciclaggio a Verdignes € 13.366

Acquisto terreno zona d'espansione Pedrutschler a Verdignes € 52.960

Le spese sono finanziate con maggior entrate da contributi d'urbanizzazione (€ 45.586) e con contributi sui costi di costruzione (€ 8.500), dalla vendita di particelle stradali non utilizzate (€ 13.600) nonché da contributi a fondo perduto della Provincia di Bolzano.

Quali rappresentanti comunali per i comitati delle scuole materne sono state nominate ad unanimità di voti le seguenti persone:

Scuola materna Chiusa: Sindaca Maria Gasser Fink

Scuola materna Lazfons: Assessore Dr. Josef Pfattner

Scuola materna Gudon: Assessoressa Daniela Vikoler

Il regolamento per l'applicazione della tariffa per la gestione dei rifiuti urbani è stato approvato ad unanimità di voti. Il regolamento attuale dell'anno 2002 è stato modificato in base alla normativa vigente. Con questo regolamento è stato deliberato che non verrà istituita un'ulteriore tassa per i rifiuti urbani in veste della TARES.

Nell'anno 2014 verranno attuate modifiche alla pianta organica del Comune. Il posto di segretario comunale verrà coperto mediante concorso pubblico a causa di pensionamento del titolare. Inoltre per la copertura provvisoria del posto di vicesegretario/a è stata nominata la commissione esaminatrice esistente di 5 persone. Sono state presentate 6 domande di ammissione. Nella prossima seduta del consiglio comunale sarà deliberata l'assunzione. Ambedue le delibere sono state adottate ad unanimità di voti.

L'agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture ha assunto la sua attività a partire da settembre 2012. Inoltre la consulenza per gli enti interessati in queste materie l'agenzia offre ulteriori servizi importanti, quale centro di committenza, quale centro acquisti, quale sistema telematico per acquisti. Il consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di aderire all'agenzia e di usufruire di detti servizi.

Alcuni tratti della particella stradale p.f. 2255 C.C. Lazfons sono stati sdemanializzati. Si tratta del cosiddetto „Sentiero del Vino” per Velturmo presso il maso Reinthaler a Chiusa. Anche a Gudon è stata sdemanializzata una parte della strada comunale p.f. 884 in C.C. Gudon (presso maso Moar). Di seguito i confini possono essere accatastati alle realtà esistenti. Ambedue le delibere sono state approvate ad unanimità di voti.

Per ulteriori informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa www.chiusa.eu (Albo pretorio).

VERSCHIEDENES

**A.N.M.I.C. Nationale Vereinigung der Zivilinvaliden u. Versehrten:
Informationstag zum Thema Gesetze, Regelungen und Rechte
24. Oktober 2013 von 9.00 - 12.00 Uhr in Klausen auf dem Tinneplatz.**

Kontakt: Büro Bozen: Tel: 0471 270700 oder bei
Landesbeirat Manfred Psenner:
Tel: 329 187 49 62, manfred.psenner@alice.it

Filmvorführung: Klausen und Wattens
von Dr. Walther Dorfmann
am Freitag 18.10.2013 um 20.00 Uhr
im Pater-Gapp-Jugendhaus in Wattens.

Johrgongstreffen 82er

Es leschte Treffen wor so schian,
deswegen welln mir heuer zusommen Törggelen gian.
Zuerscht Weinverkoschtung in der Kellerei Klausen,
mir treffen ins am 8. November um 18.30 Uhr sem drausen.
Törggelen tian mir ban Spitoler drein
Sem gibts a Wurst, a Kraut und an Wein.
Also nemp enk Zeit, tiat olle kemen,
und jeder soll a guate Laune mitbringen.
Anmeldung und Einzahlung (35 Euro) bis 25. Oktober bei
Mathilde mgfader@hotmail.com oder Manuela mschenk@live.de

Vorankündigung

Die Pfarrcaritasgruppe Klausen wird auch heuer wieder den sogenannten
„Suppenonntag“ anbieten und zwar
am Sonntag, den 3. November 2013 im Vereinssaal in der Mittelschule.
Näheres im nächsten Klausner Boten.

Preavviso:

*anche quest'anno il gruppo della Caritas parrocchiale di Chiusa organizzerá la cosiddetta "domenica delle minestre" e precisamente **domenica 3 novembre 2013 nella sala delle associazioni presso la scuola media.***

Ulteriori informazioni sul prossimo bollettino.

AUS UNSEREN NACHBARGEMEINDEN

VERPACHTUNG DER BAR/PIZZERIA SPORTBAR LAJEN

Es wird bekannt gegeben, dass die Gemeinde Lajen beabsichtigt, mittels öffentlicher Ausschreibung im Sinne des königlichen Dekretes Nr. 827 vom 23.05.1924, die Führung bzw. Verpachtung der Bar- Pizzeria „Sportbar“ in der Sportzone Lajen in Lajen für den Zeitraum 15.11.2013 bis 14.11.2016 zu vergeben. Ausmaß der Ausschreibung: Jährlicher Pachtzins Euro 12.000,00 (MwSt. exklusiv) jährlich Zuschlagskriterium: System des Aufgebotes auf die Ausschreibungssumme Die Unternehmen oder Personen, welche daran interessiert sind, ein Angebot abzugeben, müssen innerhalb Freitag, 25. Oktober 2013, 12:00 Uhr, die laut Ausschreibung vorgeschriebenen Dokumente und Unterlagen vorlegen. Die gesamte Bekanntmachung der Ausschreibung sowie die Teilnahmebedingungen und vollständige Wettbewerbsunterlagen können auf der Internetseite der Gemeinde Lajen www.lajen.eu abgerufen werden. Interessierte können sich beim Referenten Armin Kerschbaumer melden (Sprechstunde freitags von 08.00 bis 09.00 Uhr oder Tel. 366 90 69 255).

LOCAZIONE DEL BAR PIZZERIA "SPORTBAR" A LAION

L'amministrazione comunale rende noto che, a partire dal mese di novembre 2013, il bar pizzeria "Sportbar" sarà concesso in locazione per il periodo dal 15.11.2013 al 14.11.2016. Il canone di affitto annuale è previsto in 12.000,00 euro annui. Criterio di aggiudicazione: sistema dell'aumento sul prezzo indicato nell'avviso d'asta. Gli interessati potranno presentare la propria offerta corredata della documentazione necessaria come prevista nel bando di aggiudicazione entro le ore 12.00 di venerdì 25 ottobre 2013. Maggiori informazioni, il regolamento e la modulistica necessaria per la presentazione delle offerte sono consultabili e scaricabili sul sito www.laion.eu. Gli interessati potranno prendere contatti con l'assessore Armin Kerschbaumer (riceve il venerdì dalle ore 8,00 alle ore 9,00 oppure tel. 366 90 69 255).

Wald-Erlebnistag: Wir laden am Samstag, **den 26. Oktober 2013 von 10.00 - 17.00 Uhr** zu einem Wald-Erlebnistag in Lichtenstern am Ritten (beim Haus der Familie) ein. Den Kindern bieten sich verschiedene Möglichkeiten für Tanz, Spiel und Bewegung in der Natur und interessierte Eltern erhalten vor Ort einen Einblick in den Waldkindergartenalltag. Für Verpflegung sorgt jeder selbst. Auf euer Kommen freuen sich die Mitglieder des Netzwerks Waldkindergarten.

KLEINANZEIGER / ANNUNCI ECONOMICI

- Gasthof Walther von der Vogelweide sucht Kellner/in auf Abruf, Tel. 0472 847 369*
- Ausgebildete Altenpflegehelferin übernimmt stundenweise Betreuung in Klausen und Umgebung Tel. 348 9379164
- Schlagzeug zu verkaufen. Tel. 335 6251658
- Einheimische Frau sucht Ein-Zimmer-Wohnung mit Garage/Keller im Raum Klausen und Umgebung. Tel. 329 0665219.
- Suche Arbeit (putzen, bügeln, Zimmermachen) für vormittags 4-6 Stunden. Tel. 338 1214960
- Freundliche Verkäuferin mit Interesse für Kosmetik gesucht. Apotheke Dr. Jörg Aichner Klausen Tel. 0472 846 096 www.apotheke.it
- Buschenschank in Feldthurns sucht Mitarbeiter für die Törggelezeit in den Bereichen Küche und Keller Tel. 333 2259558
- 17.10 Kochvortrag „Die Grundlagen der natürlichen vegetarischen Küche. Wir lernen die verschiedenen Zutaten kennen und wie wir mit ihnen umgehen“ Kochdemonstration mit Ulrich Mayr. Pizzeria Schmuckhof, 20.00 – 22.00 Uhr, 12 €. Voranmeldung: 340 3644547, info@anna.steeman.it
- 28.10 Vortrag „Die heute bei Pädagogen so häufig sichtbare Erschöpfung kann gerade durch ein natürliches, eigenes schöpferisches Umgehen und ein wiedererkräftendes Ehrgefühl für die Kunst der Pädagogik wesentlich geheilt werden“ mit Günther und Yvonne Pauli. Pizzeria Schmuckhof, 20 Uhr, Freiwilliger Beitrag. www@anna.steeman.it

*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

info



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.

Abwesende/r Ärztin/Arzt - Medico assente:	Dr. Klaus Rabensteiner
Zeit der Abwesenheit - Periodo di assenza:	7.10. – 13.10.2013
Vertretung durch <i>Sostituito da:</i>	Dr. Gottfried Braun, Villnöss
Telefonnr. der Vertretung <i>Numero tel. del sostituto:</i>	0472 840150 / 840146 / 3484403164

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



12.10.-18.10.

Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldhturns
Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo

19.10.-25.10.

Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss
Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **26.10.2013**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **21.10.2013** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **26.10.2013**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **21.10.2013** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Jasmin Lageder



„isi-credit“

DER SOFORTKREDIT
DER SPARKASSE

Schnell und einfach
zu Ihren Träumen



Ein Privatkredit zwischen 2.000 und 20.000 Euro.
Sofort erhalten! Informationen in Ihrer Filiale.

www.sparkasse.it
☎ 840 052 052

Mehr Bank.



SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

Die Gewährung des Kredits unterliegt der Genehmigung von Seiten der Bank.
Werbemittlung zur Verkaufsförderung. Die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen sind in den Informationsblättern angeführt, die in den Filialen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht aufliegen und im Internet unter www.sparkasse.it veröffentlicht sind und im Dokument „Europäische Informationen für Verbraucherkredite“, das in den Filialen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht aufliegt.